



УДК 811.161.137+811.112.237
ББК 81.432.4-3+81.411.2-3

**АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ
ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ
«ВОЗВЫШЕННОСТИ»
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

О.В. Кольцова, Т.Н. Кучерова

В статье представлен анализ ассоциативных реакций на ряд слов из лексико-семантической группы «возвышенности», полученных в результате проведенного лингвистического эксперимента с носителями русского и немецкого языков. Выявлены общность и различия ассоциативных связей соответствующих лексем, отражающие универсальное и культурно обусловленное в восприятии ландшафтных реалий.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, слова-стимулы, типы реакций, лингвокультура, лексико-семантическая группа.

В последние десятилетия все более актуальными становятся лингвистические исследования в русле антропоцентрического подхода. Человек воспринимается не как пассивный созерцатель языка, а как его создатель, который познает окружающий мир, наблюдает за ним, и на основании этих наблюдений в его сознании возникают индивидуальные ассоциации, получающие выражение в языке. По мнению многих авторов, язык служит не только целям общения – в нем также хранится определенным образом структурированная информация, накопленная языковым коллективом.

Каждый народ имеет свои культурные традиции, поэтому в то или иное понятие в каждой лингвокультуре может вкладываться различное содержание. В связи с этим одним из важнейших в современной науке о языке и, в частности, когнитивной лингвистике, в рамках которой и выполнено наше исследование, является вопрос о том, как устроен словарь в сознании человека, то есть как слова связаны между собой. Ответить на этот вопрос помогут данные ассоциативного эксперимен-

та – метода, активно используемого в современной лингвистике для решения широкого спектра теоретических и практических задач. Главная цель такого эксперимента состоит в выявлении ассоциаций, которые формируются у человека в результате его жизненного опыта. Анализ ассоциативных реакций может дополнить представления о содержании концепта, нашедшие отражение в лексикографических источниках, а также конкретизировать эти представления применительно к определенной группе носителей языка.

Данная статья посвящена анализу ассоциативных реакций на лексические единицы лексико-семантической группы (далее – ЛСГ) «возвышенности». В качестве материала для изучения мы использовали статьи «Русского ассоциативного словаря» (далее – РАС), а также результаты ассоциативных экспериментов с носителями немецкого языка – студентами университета (Мюнхен, 2009 г.). Нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент. Испытуемые должны были ответить как можно быстрее первым пришедшим им в голову словом на предъявленное слово-стимул. Как считает Р.М. Фрумкина, соблюдение такого условия при опросе позволяет свести к минимуму временной промежуток между стимулом и реакцией; испытуемый не должен раз-

мышлять над тем, что ему сказать и как, поскольку понятие ассоциирования исключает идею отбора ответов [2, с. 191]. Участникам эксперимента были предложены подготовленные заранее анкеты с внесенными в них словами-стимулами. Эксперимент проводился в два этапа. На первом этапе было дано 27 слов из ЛСГ «возвышенности», а на втором – 28. В списки слов-стимулов, кроме того, были внесены лексемы, не соотносящиеся с рельефом местности. Затем были выбраны и проанализированы все реакции на лексемы из исследуемой нами ЛСГ. В эксперименте приняли участие 90 испытуемых, всего было изучено 3 916 ответов-реакций.

Реакции, полученные в ходе анкетирования носителей немецкого языка, сравнивались с реакциями, отраженными в статьях РАС. Из всего объема представленных для ассоциативного эксперимента слов-стимулов немецкого языка было рассмотрено 16, для которых имеются соответствующие статьи РАС: *бугор, вершина, возвышенность, высота, гора, обрыв, перевал, пик, пропасть, скала, склон, спуск, уклон, холм, хребет, цепь*.

При распределении ассоциативных реакций мы учитывали, что существует несколько способов их классификации. Обычно выделяют парадигматические, синтагматические и тематические реакции. Классификация ассоциативных проводилась с использованием методики, апробированной в работе Н.В. Крючковой [1]: все реакции были распределены по нескольким не заданным заранее группам. Прежде всего, это были тематические группы, в которых реакции распределялись в соответствии с внеязыковыми ситуациями, отраженными в сочетаниях стимулов с реакциями. Кроме того, каждый стимул связан с реакциями, отражающими устойчивые связи слов, например, реакция *над уровнем моря* на стимул *высота* или реакция *час* на стимул *пик* и др. Были выделены также группы, в которых отражены синтагматические и парадигматические отношения слов-стимулов как единиц системы языка. Итак, в нашем материале представлены следующие группы реакций: 1) ландшафтные реалии; 2) место расположения реалии; 3) размерные; 4) качественно-характеризующие (реалии, отражающие оценку не только внешнего вида реалии, но и состава); 5) оце-

ночные; 6) прецедентные (реакции, связывающие стимул с каким-либо прецедентным феноменом); 7) субъективирующие (реакции, связывающие стимул с коммуникативной сферой); 8) индивидуальные (реакции, которые не могли быть включены ни в одну из других групп); 9) фонетические (формальные реакции); 10) синтагматические (реакции, обусловленные линейными связями слова-стимула в речи); 11) парадигматические.

Ниже приведены таблицы, систематизирующие ассоциативные реакции на некоторые слова-стимулы, представленные наиболее разнообразными реакциями, поскольку включить в текст таблицы реакции по всем стимулам исследуемой ЛСГ не представляется возможным в силу большого объема материала. Однако выводы, сделанные в результате анализа, основываются на материале всех полученных ассоциативных реакций на слова-стимулы. Для того чтобы наглядно отразить сопоставление, была сохранена единая схема описания материала.

Как показывает анализ приведенных реакций на стимул *высота / Höhe*, в оценке данного ментефакта русскими и немецкими испытуемыми наблюдаются как сходства, так и различия.

Сходство состоит прежде всего в том, что среди ландшафтных реакций носителей обоих языков доминирует одна – *гора / Berg*, то есть представители обеих лингвокультур связывают понятие *высоты* в первую очередь с таким элементом ландшафта, как горы. Сходными являются размерные реакции (*глубина / Tiefe*), оценочные реакции (*страх / Höhenangst*) и парадигматические реакции (*лестница / Leiter*).

Отличия заключаются в том, что в реакциях русских испытуемых описание высоты более детализировано и связано в большей степени с эмоциональной оценкой данного понятия. Это обнаруживают прежде всего оценочные реакции, представленные 11 различными вариантами. Необходимо также отметить, что преобладают реакции положительного характера: *неимоверная, великая, захватывающая* и др. Носители немецкого языка дают только одну оценочную реакцию: *Höhenangst* (страх высоты). Парадигматические реакции носителей русского языка разнообразнее (*летать, полет, падать, прыгать, лыжи, па-*

раиют, самолет, небо и т. д.), хотя в немецком материале подобные реакции также присутствуют (*kalte Luft* – холодный воздух, *dünne Luft* – разреженный воздух, *Schwindel* – головокружение и т. д.). Кроме того, в немецком материале встретилась одна прецедентная реакция (*Mount Everest*), тогда как в русском материале этого типа представлены разнообразные (*птичьего полета, четвертая, безымянная, Высоцкий*). У носителей немецкого языка

отсутствуют субъективирующие и фонетические реакции. В русском материале эти типы реакций представлены лишь единичными примерами, выражающими чувства человека: субъективирующие (*уже лечу! боюсь*), фонетические (*красота*).

Характеристики ментефакта *гора / Berg* в русской и немецкой лингвокультурах также имеют и сходства (хотя и незначительные), и различия (см. табл. 2).

Таблица 1

Ассоциативные реакции на стимул *высота / Höhe*

Тип реакций	Реакции носителей русского языка	Количество реакций	Реакции носителей немецкого языка	Количество реакций
Ландшафтные	<i>Горы, гора, гор, скалы</i>	6 + 1 + 1 1	<i>Berg</i>	30
Место расположения	<i>Земля</i>	1	–	–
Размерные	<i>Большая, высокая, огромная, длина, глубина</i>	10 + 1 1 + 1 1	<i>Größe, Tiefe, Breite</i>	1 8 1
Качественно-характеризующие	<i>Новая, первая, седьмая</i>	1 + 1 1	–	–
Оценочные	<i>Неимоверная, отвратительная, страшная, великая, головокружительная, захватывающая, недосягаемая, недоступная, недостижимая, недоступная, недостижимая, беспредельная, страх</i>	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	<i>Höhenangst</i>	1
Прецедентные	<i>Птичьего полета, четвертая, безымянная, Высоцкий</i>	1 4 1 1	<i>Mount Everest</i>	1
Субъективирующие	<i>Уже лечу! боюсь</i>	1 + 1	–	–
Индивидуальные	–	–	–	–
Фонетические	<i>Красота</i>	1	–	–
Синтагматические	<i>Палки, полета</i>	1 + 1	–	–
Парадигматические	<i>Падение, долгота, лестница, летать, лыжи, мост, парашют, прыгать, небо, самолет, полет, долго падать, тройка</i>	1 + 1 1 + 1 1 + 1 1 + 1 1 + 1 1	<i>Leiter, kalte Luft, dünne Luft, Schwindel, Turm, Hochhaus, LKW, Physik, Krieg</i>	1 8 8 1 1 1 1 1 1

Ассоциативные реакции на стимул *гора / Berg*

Тип реакций	Реакции носителей русского языка	Количество реакций	Реакции носителей немецкого языка	Количество реакций
Ландшафтные	<i>Холм, вершина, высота, возвышенность, равнина,</i>	12 + 1 1 1 1	<i>Gebirge, Steilwand, Stein, Gipfel, Kette, Berg</i>	4 + 3 8 + 4 + 5 2
Место расположения	<i>Лес, море</i>	1 + 1	–	–
Размерные	<i>Высокая, большая, огромная</i>	87 35 8	<i>hoch</i>	9
Качественно-характеризующие	<i>Крутая, зеленая, снежная</i>	17 + 1 1	–	–
Оценочные	–	–	<i>grün</i>	4
Прецедентные	<i>Магомед, с плеч, Арарат, мышь, Кавказ, Эльбрус, Джомолунгма, Таганай, Эверест</i>	29 + 27 1 1 + 1 4 1 1 + 3	<i>Heidelberg, Mount Everest, Alpen</i>	1 5 13
Субъективирующие	–	–	–	–
Индивидуальные	–	–	–	–
Фонетические	<i>Нора</i>	9	–	–
Синтагматические	<i>Мусора, золота, бумага, стоит, дорога</i>	10 + 5 1 + 1 1	–	–
Парадигматические	<i>Снег</i>	1	<i>Klettern, Bergsteigen, wandern, Wanderung, steigen, Schnee</i>	1 + 7 8 4 4 + 2

Сходство обнаруживается лишь в ландшафтных (*вершина / Gipfel*), размерных (*высокая / hoch*), оценочных (*зеленая / grün*) и прецедентных реакциях (*Магомед, с плеч, Арарат, мышь, Кавказ / Heidelberg, Mount Everest, Alpen*). У носителей обоих языков отсутствуют субъективирующие и индивидуальные реакции.

Различия представляются более значительными, чем сходства. В русском материале ландшафтные реакции связаны с такими словами, как *холм, возвышенность, высота* (видимо, в значении «холм» или «небольшая возвышенность»), в немецком – с единицами *Gebirge* (горная система), *Steilwand* (обрыв), *Kette* (цепь), *Stein* (камень), *Berg* (гора). Реакции типа «место расположения» в немецком материале отсутствуют, тогда как в русском есть две реакции – *лес* и

море. Размерные (*высокая, большая, огромная*) и оценочные (*крутая, зеленая, снежная*) реакции в русском материале представлены чуть более разнообразно, чем в немецком (*hoch* – высокий, *grün* – зеленый). Синтагматические реакции русских испытуемых связаны с такими сочетаниями, которые часто встречаются в разговорной речи (*гора мусора, золота, бумага*). Немецкие испытуемые таких реакций не дали. Парадигматические реакции в русском материале представлены только одним вариантом (*снег*), в немецком материале они более разнообразны, что обусловлено в том числе высоким уровнем развития альпинизма и туризма в Германии (*Klettern* – лазить, *Bergsteigen* – восхождение на гору, *steigen* – подниматься, *wandern* – ходить в поход, *Wanderung* – турпоход).

Итак, в целом ассоциативные связи единиц ЛСГ «возвышенности», выявленные в результате эксперимента с участием носителей русского и немецкого языков, свидетельствуют об общности и различиях в восприятии явлений действительности

Общность наблюдается в направлениях реагирования, то есть в том, какой признак, свойство ландшафтных реалий эксплицируется при их описании. Актуализированными оказываются парадигматические отношения лексических единиц, обозначающих рельеф местности, которые характеризуют восприятие типичных ситуаций, предметов и явлений. Они широко представлены и в русском, и в немецком материале, хотя следует отметить большее разнообразие реакций у русских испытуемых как в количественном, так и в смысловом отношении.

Значимой для носителей обоих языков является оценка ландшафтных реалий по внешнему виду, однако такие реакции в русском языке представлены разнообразнее: носители русского языка давали от 2 до 20 разных реакций к одному слову-стимулу, носители немецкого языка – от 1 до 4 реакций. Данная ситуация, по-видимому, свидетельствует о большей эмоциональности и креативности русских испытуемых. Во многом совпадают ландшафтные реакции, которые представлены и в русском, и в немецком материале ко всем лексическим единицам, хотя и в этом случае русские испытуемые дали больше разных реакций.

Для носителей русского языка при описании рельефа местности более актуальными являются характеристики объекта по размеру, о чем свидетельствует количество соответствующих реакций практически ко всем

лексическим единицам; испытуемые носители немецкого языка дали единичные реакции к небольшому количеству лексем.

Другие признаки и свойства ландшафтных объектов менее значимы для носителей обоих языков, что подтверждается меньшей частотностью и у русских, и у немцев синтагматических и индивидуальных реакций, а также реакций места расположения. Малочастотными в русском материале являются также субъективирующие и фонетические реакции, а в немецком материале они и вовсе отсутствуют.

Итак, исследование ассоциативных связей лексических единиц, называющих возвышенности, позволило выявить универсальные и культурно обусловленные представления об этих элементах ландшафта. Подобные исследования имеют не только собственно лингвистическую ценность, они могут быть востребованы любыми науками, в центре внимания которых находится человек.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крючкова, Н. В. Лингвокультурное варьирование концептов / Н. В. Крючкова. – Саратов : Науч. книга, 2005. – 164 с.
2. Фрумкина, Р. М. Психолингвистика : учебник для студ. высш. учеб. заведений / Р. М. Фрумкина. – М. : Акад., 2001. – 320 с.

СЛОВАРИ

РАС – Русский ассоциативный словарь : в 6 кн. / Ю. Н. Караулов [и др.]. – М. : РАН, Ин-т рус. яз., 1994–1998. – Кн. 1–6.

ASSOCIATIVE LINKS OF THE COMPONENTS OF THE LEXICO-SEMANTIC GROUP “ELEVATION / HIGHLAND” IN RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

O.V. Koltsova, T.N. Kucherova

The article contains the analysis of associations with words which denote “elevation / highland”. The responses were elicited from native Russian and German speakers with the help of association experiment. In the course of study differences and similarities of associations with corresponding words were detected which reflect universal and specific elements in landscape perception.

Key words: *association experiment, word-impulses, types of reactions, linguistic culture, lexico-semantic group.*